TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 6

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/6/

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

2 ביאור הדברים ע"פ כי עמך מקור חיים. ענין תרי"ג מצות הן תרי"ג ארחין שבגולגלתא דז"א ושרשן מחד ארחא דא"א. והענין דכל המצות נק' מצות הוי"ה הקב"ה מניח תפילין ומתעטף בציצית ומתפלל.

Una explicación del asunto, según [el versículo]: "Porque contigo está la fuente de la vida". Las 613 mitzvot son los 613 senderos del cráneo (gulgalta) de Zeir Anpín, y su raíz proviene del único sendero de Arij Anpín. Y el punto es que todas las mitzvot son llamadas "las mitzvot de Havaiá": el Santo, bendito sea, se coloca los tefilín, se envuelve en tzitzit y reza.

3 וביאור הענין הוא להיות כי ידוע דאין ערוך כלל האצי' לגבי עצמות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכלא ממש חשיבי קמיה ית'.

La explicación del asunto es la siguiente: es sabido que el Mundo de Atzilut no guarda comparación alguna con la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y todo es considerado como nada ante Él, bendito sea.

ומקור האור הנמשך להם הוא רק מבחי' קו והארה לבד. וגם אח"כ עוד צמצומים רבים עד שיומשך האור בבחי' חכמה וחסד.

La fuente de la luz que se hace descender hacia ellos proviene únicamente del nivel del kav (línea de luz), un mero destello. Y aun después de eso hay muchos tzimtzumim (contracciones) adicionales, hasta que la luz se hace descender en la forma de Jojmá (sabiduría) y Jésed (bondad).

4 והוא הנק' בחי' שערות. אבא יונק ממזלא שבחי' השערה הוא המשכה בדילוג הערך. וכדי שיהיה הירידה הגדולה והשפלה זו זהו נק' מצות הוי"ה שהקב"ה מקיים המצות.

Esto es lo que se denomina el nivel de los "cabellos". «Aba recibe sustento del mazal», pues el nivel de un cabello es una extensión hacia abajo que salta por encima de [la brecha en] la proporción. Y para que tenga lugar este gran descenso y rebajamiento, a eso se lo llama "las mitzvot de Havaiá": que el Santo, bendito sea, cumple las mitzvot.

היינו שמניח תפילין ר"ל [רוצה לומר] ההמשכה להיות אוא"ס [אור אין סוף] מתלבש בחכמה. ותפלין לשון התקשרות והתחברות מלמעלה למטה. ולכן מה כתיב בהו כי מי גוי גדול כו'.

Es decir, [cuando se dice] que Él se pone tefilín, se refiere al flujo por el cual la Luz Infinita (Or Ein Sof) se reviste en Jojmá. "Tefilín" es un término que alude a la unión y la conexión de arriba hacia abajo. Por lo tanto, ¿qué está escrito en ellos? "Porque, ¿qué nación hay tan grande…?"

שעיקר השפעת החכמה הוא בשביל נש"י [נשמות ישראל] כמש"ת [כמו שיתבאר] לקמן בס"ד [בסייעתא דשמיא]. ומצות צדקה שלו ית' הוא ההמשכה בבחי' חסד להיות עולם חסד יבנה.

Pues el propósito principal del flujo de Jojmá es beneficiar a las almas de Israel, como se explicará más adelante con la ayuda del Cielo. Y Su mitzvá de tzedaká, bendito sea, es el flujo en el aspecto de Jésed, para que "el mundo se construya mediante la bondad".

5 והנה כמו ע"ד דוגמא בקיום המצות באדם. הנה יש בזה שני דברים.

Ahora, tomemos como analogía el cumplimiento de las mitzvot por parte de una persona. Aquí hay dos cosas.

הא' המצוה בפ"ע [בפני עצמו] קודם שיעשה אותה האדם כמו התפלין עצמם או הציצית. והב' כשהאדם עושה את המצוה ומקיימה דהיינו שמניח התפלין ומתעטף בציצית.

La primera es la mitzvá misma, antes de que la persona la realice, como los tefilín mismos o los tzitzit. La segunda es cuando la persona realiza la mitzvá y la cumple; es decir, cuando se pone los tefilín y se envuelve en los tzitzit.

6 וזהו העיקר וגמר מעשה המצוה שאז תהיה מצוה

Y esto es lo esencial y la culminación de la acción de la mitzvá, pues entonces se convierte en una mitzvá.

כי בלתי ההנחה של התפלין על הראש והיד. הגם שכתובים הד' פרשיות בטוב. ויש בהם קדושה. עכ"ז [עם כל זה] אין בזה עדיין גילוי רצה"ע [רצון העליון] עד שיניחם האדם בראשו וזרועו.

Pues, sin colocar los tefilín sobre la cabeza y el brazo, aunque los cuatro pasajes estén escritos correctamente y haya santidad en ellos, aun así todavía no hay aquí una revelación de la Voluntad Suprema, hasta que la persona los coloca sobre su cabeza y su brazo.

7 ועד"ז יובן למעלה התפלין עצמם הן בחי' ד' מוחין חכמה ובינה ודעת המתחלק לחו"ג [לחסד וגבורה] זהו בחי' א'.

Del mismo modo puede entenderse en lo Alto: los propios tefilín son los cuatro mojín: Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), que se divide en Jésed (bondad) y Guevurá (contención). Este es el primer aspecto.

אך העיקר הוא כשהקב"ה מניח התפלין דהיינו התלבשות אוא"ס [אור אין סוף] בחכמה וזהו גמר מצותן משא"כ הד' מוחין מצד עצמן אין ערוך כלל לכשהקב"ה מניח אותן.

Pero lo principal es cuando el Santo, bendito sea, se pone los tefilín; es decir, la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá. Esta es la culminación de su mitzvá; en cambio, los cuatro mojín por sí mismos no admiten comparación alguna con [el estado] en que el Santo, bendito sea, se los pone.

8 וכמו למטה שהמצוה הוא כשמניחין התפלין כנ"ל. אך איך שייך בנמשל לומר כן

Y así como abajo la mitzvá consiste en ponerse los tefilín, como se dijo arriba. Pero ¿cómo cabe decir esto en el plano al que se aplica la analogía?

בשלמא במשל התפלין יש להן מציאות חוץ מאדם ע"כ גם קודם שהניחם האדם יש להן מציאות ולהיות דבר שבקדושה אבל למעלה הרי ממך הכל כתיב.

En la analogía se entiende: los tefilín existen fuera de la persona; por lo tanto, incluso antes de que la persona se los ponga, existen y son un objeto sagrado. Pero arriba está escrito: "Porque todo proviene de Ti".

9 והתהוות החכמה הוא ממנו ית'. והוא היודע והוא הדיעה כו'. א"כ איך יצוייר התפלין למעלה קודם ההנחה.

Y la formación de Jojmá (sabiduría) proviene de Él, bendito sea. "Él es el Conocedor y Él es el Conocimiento…". Si es así, ¿cómo puede concebirse que haya tefilín arriba antes de que se los ponga?

אבל הענין ע"פ מ"ש במאמר דפתח אליהו וכד אנת תסתלק מנייהו אשתארו כגופא כו'. דקשה כנ"ל איך יש להם מציאות אפי' [אפילו] כגופא כו'

Pero la explicación se basa en lo dicho en el pasaje de "Eliyahu abrió": "Y cuando Tú te retiras de ellos, permanecen como un cuerpo…". Pues, como se dijo antes, esto plantea una dificultad: ¿cómo tienen existencia alguna, siquiera como un cuerpo…?

בשלמא באדם הגוף יש לו מציאות בפ"ע [בפני עצמו] שאין התהוותו מהנשמה כ"א מטפות או"א [אבא ואימא] כו'. מה שאין כן למעלה הרי ממך הכל.

En una persona se entiende, [ya que] el cuerpo tiene existencia propia, pues su formación no proviene del alma, sino de las gotas del padre y la madre... Pero arriba no es así, pues "todo proviene de Ti".

10 וא"כ כד אנת תסתלק כו'. איך יש שום מציאות להן. אך התירוץ דפי' תסתלק אין ר"ל [רוצה לומר] הסתלקות לגמרי רק הסתלקות מוחין דגדלות. ונשאר מוחין דקטנות כמו באדם כשישן.

Si es así, «cuando Tú te retiras...», ¿cómo pueden tener existencia alguna? Pero la respuesta es que «retirarse» no significa una retirada completa, sino solo la retirada del intelecto (mojín) maduro (mojín de gadlut), mientras que permanece el intelecto inmaduro (mojín de katnut), como sucede con una persona cuando duerme.

וגם כי הכלים הנק' גופא יש להן שרש בפ"ע [בפני עצמו] מאוא"ס [מאור אין סוף] היינו מבחי' מטי ולא מטי. רק שאח"כ מתלבש בהן האור ששרשו למעלה מבחי' זו והתלבשותו כנשמתא בגופא.

Además, las vasijas, llamadas «el cuerpo», tienen una raíz propia en la Luz Infinita (Or Ein Sof), concretamente en el nivel de «llegar y no llegar». Solo después se reviste en ellas la luz cuya raíz está por encima de este nivel, y su revestimiento es como el del alma en el cuerpo.

11 ויש בזה קטנות וגדלות. ע"כ גם בהסתלק המוחין דגדלות אשתארו הכלים כגופא שהרי יש להן שרש בפ"ע [בפני עצמו]

Y en esto hay inmadurez y madurez. Por eso, incluso cuando se retira el intelecto (mojín) propio de la madurez, las vasijas permanecen como un cuerpo, pues tienen una raíz propia;

רק לפי שאין ערוך בחי' זו לגבי הבחינה כשהאור ומוחין דגדלות מאיר בהן. לכך נק' כגופא בלא נשמתא.

solo que, como este nivel no tiene comparación con el nivel en que la luz y los mojín maduros brillan en ellas, por eso se las llama «como un cuerpo sin alma».

12 ועד"ז יובן בענין הקב"ה מניח תפלין היינו תוספת אור בבחי' חכמה ומוחין גדולים עד שהן בולטים על הראש והכלי

Del mismo modo se puede comprender el asunto de «el Santo, bendito sea, se pone tefilín»: significa una luz adicional en el nivel de Jojmá (sabiduría) y mojín de gran magnitud, hasta que sobresalen por encima de la cabeza y de la vasija;

משא"כ התפלין מצד עצמם יש להם ג"כ מציאות ע"ד כגופא בלא נשמתא וכן בשאר כל המצות יובן כן.

mientras que los tefilín mismos también tienen existencia, a la manera de «como un cuerpo sin alma». Y así se debe entender también con respecto a todas las demás mitzvot.

13 והקב"ה יושב ועוסק בתורה הוא המשכת אותיות מבחי' שמו הגדול כו'.

Y «el Santo, bendito sea, se sienta y se ocupa de la Torá»: esto es la extensión hacia abajo de letras desde el nivel de Su gran Nombre…

והקב"ה מתפלל יה"ר [יהי רצון] כו'. שיומשכו מדות דא"א בז"א כו'. ורב חסד כו'.

Y «el Santo, bendito sea, reza: Que sea Mi voluntad…»: que los atributos de Arij Anpín desciendan a Zeir Anpín… y «abundante en bondad…»

ויש פי' אחר דהקב"ה ר"ל [רוצה לומר] ז"א דאצי'. והתפלין הן מוחין מאו"א [מאבא ואימא] הנמשכים לו וא"כ הם למעלה ממנו. וא"ש [ואתי שפיר] לפ"ז [לפי זה] ביותר בענין הקב"ה מתפלל שיכבשו רחמי כו' שיומשכו לו מדות דא"א כו'

Hay otra explicación: que «el Santo, bendito sea» se refiere a Zeir Anpín del Mundo de Atzilut (Emanación). Y los tefilín son los mojín de Aba e Ima (Jojmá y Biná), que descienden hacia Él; por lo tanto, están por encima de Él. Según esto, [la afirmación] de que el Santo, bendito sea, reza «que Mi misericordia prevalezca…» resulta aún más adecuada: que los atributos de Arij Anpín desciendan hacia Él…

(ובי' פירושים הנ"ל בענין קוב"ה [קודשא בריך הוא] נתבאר בפירוש הזהר בענין קוב"ה [קודשא בריך הוא] אתי לאשתעשע בג"ע [בגן עדן] כו'

(Las dos explicaciones anteriores acerca de «el Santo, bendito sea» se explican en el comentario sobre el Zohar, en relación con el tema de «el Santo, bendito sea, viene a deleitarse en el Jardín del Edén…»

ושני הפירושים אמת והוא כמ"ש במ"א שיש בחי' מצותי של המאציל ית' עצמו ובחי' מצות הוי"ה דז"א דאצי' ובודאי בז"א המצות הן המשכה שלמעלה ממנו משא"כ למעלה יותר באי"ס ב"ה מצותי הן המשכות ממנו לשרשי הכלים כו' ודי לחכימא)

Y ambas explicaciones son verdaderas, tal como se explica en otro lugar: existe el nivel de «Mis mitzvot» del Emanador mismo, bendito sea, y el nivel de «las mitzvot de Havaiá» de Zeir Anpín del Mundo de Atzilut. Ciertamente, para Zeir Anpín las mitzvot son una extensión hacia abajo de aquello que está por encima de él; en cambio, más arriba aún, en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, «Mis mitzvot» son extensiones desde Él hacia las raíces de las vasijas... Y esto basta para el sabio.)

וזהו שנק' המצות דרך הוי"ה וארחות הוי"ה שהם כמו עד"מ דרך ושביל שבהן נמשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה להתלבש באצי' וכל המשכה הוא ע"י שם הוי"ה כנודע:

Y por eso las mitzvot se llaman «el camino de Havaiá» y «las sendas de Havaiá»: son, por así decirlo, un camino y una senda por los que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desciende para investirse en Atzilut; y toda extensión hacia abajo se realiza por medio del Nombre Havaiá, como es sabido.

14 והנה עיקר הכוונה במעשה המצות למטה באדם הוא שעי"ז נמשך כן למעלה להיות הקב"ה מקיים המצות ע"ד הנ"ל וזהו הנק' להוסיף אור באצילות.

Ahora bien, la intención principal al cumplir las mitzvot aquí abajo, por parte de una persona, es que por medio de ello se atraiga arriba lo mismo, de modo que el Santo, bendito sea, cumpla las mitzvot, tal como se explicó anteriormente; y esto es lo que se llama "añadir luz en el Mundo de Atzilut (Emanación)"."

אך זהו דוקא בצדיקים שאין רע בנר"נ [בנפש רוח נשמה] שלהם כלל. אבל בבינונים עיקר הכוונה במצוה שלהם צ"ל לברר הנר"נ [הנפש רוח נשמה] שלהם ע"י.

Pero esto se aplica específicamente a los tzadikim, en cuya nefesh, ruaj y neshamá [niveles del alma] no hay mal en absoluto. En cambio, para los beinonim [personas intermedias], la intención principal de su mitzvá debe ser refinar su nefesh, ruaj y neshamá por medio de ella.

15 ויש להבין בזה דהלא המצוה אחת היא בין לצדיקים בין לבינונים כי התפלין דמשה ואהרן הם ד' פרשיות דתפלין שלנו ממש ואיך ישתנה עיקר הכוונה כ"כ [כל כך].

Pero esto requiere explicación: ¿acaso la mitzvá no es una y la misma tanto para los tzaddikim [justos] como para los beinonim [personas intermedias]? Pues los tefilín de Moshe y Aharon son exactamente las cuatro secciones de nuestros tefilín. Entonces, ¿cómo puede diferir tanto la intención principal?

אך הענין הוא דבאמת הכל כוונה אחת היא. שבהיות הוספת האור באצי' ע"י מצות הצדיקים. אזי ממילא יש כח לברר הרע מנוגה דבי"ע כו'.

Pero el asunto es que, en verdad, todo es una sola intención. Pues cuando se añade luz en Atzilut mediante las mitzvot de los tzaddikim, entonces automáticamente hay fuerza para refinar el mal del nogá de Beriá, Yetzirá y Asiá…

16 וזהו ענין המשפילי לראות בשמים ובארץ כפי' הראשון. שנשפל להתלבש בתוך בחי' שמים וארץ. שהן ז"א ונוק' [ונוקבא]

Y este es el significado de «Quien se inclina para mirar el cielo y la tierra», según la primera explicación: que Él se inclina para revestirse dentro del nivel del cielo y la tierra, que son Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut).

כי הנה רם על כל כו' ובחי' כד אנת תסתלק מינייהו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות]. דהיינו כמו ענין השינה שהוא הסתלקות המוחין אל עצמות הנפש.

Pues he aquí: «Él está elevado por encima de todo…»; y [está] el nivel de «cuando Tú te apartas de ellos», de las vasijas de las diez Sefirot, lo cual es como el sueño, que es la retirada del intelecto (mojín) hacia la esencia del alma.

17 והגם שיש לו צירופי אותיות המחשבה בחלומות. הרי הוא רק מחשבה בלא חכמה רק בחי' הדמיון. מה שאין כן כאשר יקיץ מהשינה הנה יאיר השכל במחשבה.

Y aunque en los sueños tenga combinaciones de las letras del pensamiento, se trata solo de pensamiento sin sabiduría, únicamente del nivel de la imaginación. En cambio, cuando despierta del sueño, el intelecto ilumina su pensamiento.

ועד"ז יובן הנמשל שבחי' הסתלקות האור ומוחין דגדלות המלובש בע"ס [בעשר ספירות] לבחי' העצמות אוא"ס [אור אין סוף] אז הגילוי למטה נק' עד"מ בחי' שינה.

Del mismo modo, se entiende el paralelo: cuando la luz y el intelecto (mojín) maduro investidos en las diez Sefirot se retiran al nivel de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), la revelación de abajo se denomina entonces, a modo de analogía, el nivel del sueño.

18 וע"ז היה שליטה גם לעכו"ם [לעובדי כוכבים ומזלות] מצרים ובבל. אבל ע"י התלבשות האור ומוחין דגדלות בע"ס [בעשר ספירות]. וזהו ענין הקב"ה מניח תפלין כו' כנ"ל.

Y por medio de esto, también las naciones idólatras, Egipto y Babilonia, ejercieron dominio. Pero mediante la investidura de la luz y del intelecto (mojín) en su estado maduro en las diez Sefirot, y este es el sentido de «el Santo, bendito sea, se pone tefilín…», como se dijo arriba,

והיינו פי' המשפילי להתלבש בתוך שמים וארץ. הנה עז"נ [על זה נאמר] השקיפה ממעון קדשך מן השמים.

lo cual es la explicación de «Quien se rebaja» para revestirse dentro del cielo y la tierra; de esto se dice: «Mira hacia abajo desde Tu santa morada, desde los cielos».

ואז ע"י וברך את עמך ישראל ע"ד באורך נראה אור שנראים לדבר חשוב כי המכוון בהשתלשלות העולמות הוא בשביל קיום התומ"צ [התורה ומצות]:

Y entonces, por medio de esto, «y bendice a Tu pueblo Israel», a la manera de «En Tu luz vemos (nir'eh) luz»: que somos vistos (nir'im) como algo importante; pues el propósito de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es que se cumplan la Torá y las mitzvot.

19 והנה להבין ענין פי' השני בפסוק המשפילי לראות דהיינו שע"י שמים וארץ נעשה סבת השפלה זו. יש להקדים ענין מנורת זכריה וגלה על ראשה כו'.

Ahora bien, para entender la segunda explicación del versículo «Quien se humilla para mirar», es decir, que el cielo y la tierra son la causa de este descenso, debemos introducir primero el tema de la menorá de Zechariah: «y un cuenco sobre su parte superior…».

כי הנה סדר ההשתלשלות וההמשכה מהמאציל לנאצלים הוא ע"י בחי' כתר שיש בו מבחי' תחתונה שבא"ס והוא בחי' עתיק.

Pues el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y del flujo desde el Emanador hacia los emanados pasa por el nivel de Kéter (la Corona), que contiene algo del nivel inferior del Infinito (Ein Sof); y este es el nivel de Atik.

והיינו דכמו שמל' דאצי' נעשה עתיק לבריאה. ונמצא שבחי' כתר דבריאה יש בו מבחי' תחתונה שבאצילות ממש. דהיינו מבחי' מל' דאצילות.

Es decir: así como la Maljut (soberanía) de Atzilut se convierte en Atik para Beriá, de modo que el nivel de Kéter de Beriá contiene algo del nivel más bajo de Atzilut mismo, es decir, del nivel de la Maljut de Atzilut,

כך מבחי' מלכות דא"ק [דאדם קדמון] (שנק' מל' דא"ס) נעשה עתיק וכתר לאצי' וזהו הגולה שעל ראשה.

así también, del nivel de la Maljut de Adam Kadmon (que se llama Maljut del Infinito) llegan a formarse Atik y Kéter para Atzilut; y esto es «el cuenco sobre su parte superior».

וכמ"ש גולת הכותרת שכותרת ומקפת למעלה סביבות ראשה. וכך בחי' כתר הוא בחי' עטרה ומקיף על המוחין.

Como está escrito: «el cuenco del koteres (capitel)», que corona (koteres) y rodea desde arriba, alrededor de su parte superior. Del mismo modo, el nivel de Kéter es una corona y un nivel que circunda los mojín.

ושבעה נרותיה הם המדות דאצי' ושבעה מוצקות לנרות הם ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק יומין שהם בחי' מקור ההשפעה להמדות דאצי'. לכן נק' מוצקות לנרות כו'.

«Y sus siete lámparas» son los atributos emocionales (midot) de Atzilut, y «siete conductos para las lámparas» son las siete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin, que son la fuente del flujo hacia los atributos emocionales de Atzilut. Por eso se los llama «conductos para las lámparas…».

20 וכמ"ש במ"א שיש ב' בחי' מדות. הא' המדות שלמטה מהשכל וההתבוננות ונק' טורי נהורא.

Como se explica en otro lugar, hay dos niveles de atributos emocionales. El primero son los atributos emocionales que están por debajo del intelecto y la contemplación, y se llaman «montañas de luz».

והבי' המדות שלמעלה מהשכל והטעם המובן ונק' אהבה רבה וטורי חשוכא ומדות אלו שלמעלה מהשכל נקרי' [נקרא / נקראת / נקראות] מוצקות למדות הנמשכים מהשכל הנק' נרות כו'.

El segundo son los atributos emocionales que están por encima del intelecto y de la razón comprensible, y se llaman «gran amor» y «montañas de oscuridad». Estos atributos emocionales que están por encima del intelecto se llaman los «conductos» de los atributos emocionales que se desprenden del intelecto, llamados «lámparas…»

ושני' [ושנים] זיתי' עליה א' מימין הגלה כו' הם בחי' חו"ב [חכמה ובינה] דע"י [דעתיק יומין] וגם הם בחי' בי' מזלות נוצר ונקה שהם מקורות דחו"ב [דחכמה ובינה] דאצי'.

«Y dos olivos sobre ella, uno a la derecha del cuenco…»: estos son el nivel de Jojmá y Biná de Atik Yomin, y también el nivel de los dos mazalos, «notzer» y «venakeh», que son las fuentes de Jojmá y Biná de Atzilut.

21 והנה הזית הוא מר רק שמוציאין ממנו שמן ע"י כתישה. והיינו בחי' בירור רפ"ח נצוצין ע"י אתכפייא ואתהפכא כמאמר כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]

Ahora bien, la aceituna es amarga, pero de ella se extrae aceite al triturarla. Esto corresponde al aspecto del refinamiento de las 288 chispas mediante la sumisión y la transformación [de la sitra ajra (el otro lado)], como dice el dicho: "Cuando la sitra ajra es sometida, se eleva la gloria del Santo, bendito sea".

ומקור המשכת מ"ן [מיין נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין] שע"י הבירורים נמשך מבי' מזלות הנ"ל.

Y la fuente de la atracción de mayin nukvin [aguas femeninas] y mayin duchrin [aguas masculinas], que se produce por medio de los refinamientos, se extrae de los dos mazalos [canales espirituales] mencionados arriba:

מזל ונקה הוא שרש כל המ"ן [המיין נוקבין] ומזל נוצר שרש המ"ד [המיין דוכרין] לכן הן הן ב' זיתים הנ"ל:

el mazal "venakeh" es la raíz de todos los mayin nukvin, y el mazal "notzer" es la raíz de los mayin duchrin. Por eso, ellos mismos son los dos olivos mencionados arriba.

22 והנה עיקר סבת המשכת בחי' גולה שעל ראשה הנ"ל הוא ע"י בטול רצון שהוא בחי' עבודה שלמעלה מהבחירה שע"פ שכל ודעת שבזה עושים המשכת הגולה שהוא בחי' הכתר ומקיף שלמעלה מהשכל.

Ahora bien, la causa principal de hacer descender el nivel de «la copa sobre su parte superior», mencionada arriba, es la autoanulación (bitul) de la voluntad, que constituye un nivel de servicio divino por encima de la elección basada en el intelecto y el conocimiento; pues mediante esto se logra hacer descender la copa, que es el nivel de Kéter (la Corona) y la luz circundante que está por encima del intelecto.

23 וביאור הענין כי הנה מבירורי רפ"ח נצוצים נעשה או"ח [אור חוזר] מלמטלמ"ע [מלמטה למעלה] עד רום המעלות שגם בחכמה סתימאה האור חוזר למעלה יותר.

La explicación del asunto es la siguiente: de la depuración de las 288 chispas se produce luz reflejada que asciende de abajo hacia arriba, hasta las alturas más elevadas, de modo que incluso en la Jojmá (sabiduría) oculta la luz retorna aún más arriba.

וזהו בקיעת שערות הראש ועי"ז נמשך אח"כ מלמעלה תוספת אור ושפע רב ונמשך למטה ע"י שערות דדיקנא שהם המשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה].

Y esto es la irrupción de los cabellos de la cabeza; y, por medio de ello, luego se atraen desde arriba una luz adicional y una abundante afluencia, que descienden a través de los cabellos de la barba, los cuales constituyen una atracción de arriba hacia abajo.

24 ולכן כל המצות מעשיות הם מבחי' נוגה כמו הצמר דציצית וקלף התפלין שע"י שמתבררים הנצוצין שבנוגה ע"י קיום המצוה נמשך תוספת אורות באצי' כנ"ל.

Por lo tanto, todas las mitzvot prácticas corresponden al nivel de nogah [luminosidad], como la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín; pues, cuando las chispas de nogah se depuran mediante el cumplimiento de la mitzvá, se atraen luces adicionales a Atzilut, como se dijo arriba.

אך הנה בחי' בטול הרצון יש בו מעלה יתירה ואתכפיא סט"א [סטרא אחרא] ביותר מצד בטול רצון הגוף בסתם שמבטל כל רצונותיו ויקבע בלבבו ללילך אחרי ה'.

Pero el nivel de la autoanulación de la voluntad tiene una ventaja adicional, y la sitra ajra (el otro lado) queda sometida en mayor medida debido a la autoanulación de la voluntad del cuerpo en general: uno deja de lado todos sus deseos y resuelve en su corazón seguir a D'os,

25 וכאלו אין לו שום רצון רק מה שירצה ה' זהו רצונו וזהו אתכפי' סט"א [סטרא אחרא] ממש ביתר שאת ויתר עז מבקיום מצוה אחת

y como si no tuviera voluntad alguna, sino que solo lo que D'os quiere fuera su voluntad. Este es el verdadero sometimiento de la sitra ajra (el otro lado), con mayor dignidad y mayor fuerza que al cumplir una sola mitzvá.

וכך ההמשכה ע"י הוא בחי' וגלה על ראשה. שהוא בחי' רעוא דכל רעוין דהיינו מקור כל הרצונות.

Y así, lo que se hace descender mediante esto es el nivel de «un cuenco sobre su parte superior», que es el nivel de «la Voluntad de todas las voluntades», es decir, la fuente de todas las voluntades.

משא"כ תרי"ג מצות הם תרי"ג ארחין שבגלגלתא דז"א שהוא עד"מ למטה בחי' פרטי הרצונות. אבל מקורן ושרשן הוא בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] וזה נמשך דוקא ע"י בטול רצון שבזה מתקשר לבעל הרצון ממש ובחי' בטול רצון זה נק' ארץ שמשים עצמו כעפר ממש.

En cambio, las 613 mitzvot son los 613 senderos en el cráneo de Zeir Anpín, que, como analogía de lo que ocurre abajo, corresponde al nivel de las voluntades particulares. Pero su fuente y raíz es el nivel de «la Voluntad de todas las voluntades», y esta se hace descender específicamente mediante la autoanulación de la voluntad, pues así uno se vincula con el propio Dueño de la voluntad. Y este nivel de autoanulación de la voluntad se llama «tierra», porque uno se hace verdaderamente como el polvo.

(ושמים היינו מקיף זהו בחי' אהבת בכל מאדך בלי גבול ממש שע"ז ממשיכים להיות מקור ההמשכה מהמאציל בנאצלים. היינו שעושים בחי' הגולה וכו'. וגם המוצקות שהם הכל למעלה מהשכל)

(Y «cielo» significa la luz circundante: este es el nivel del amor de «con todo tu meod (poder)», verdaderamente ilimitado, mediante el cual se hace descender [la luz] para que se convierta en la fuente del flujo del Emanador hacia los seres emanados; es decir, se hace surgir el nivel del cuenco, etc., y también los tubos, que están todos por encima del intelecto.)

וזהו המשפילי לראות בשמים ובארץ. שע"י שמים וארץ שבבחי' זו נעשה ההשפלה מא"ס ממש להיות נמשך כתר לאצי'.

Y esto es «Quien se humilla para mirar el cielo y la tierra»: por medio del cielo y la tierra de este nivel, se produce la humillación del propio Infinito (Ein Sof), de modo que Kéter desciende a Atzilut.

ואח"כ ע"י תומ"צ [תורה ומצות] נעשה התלבשות האור מהכתר בתרי"ג ארחין דז"א. ורמ"ח איברין דמלכא כו'. וזהו פי' המשפילי בתוך שמים וארץ שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי'.

Y luego, mediante la Torá y las mitzvot, se produce el revestimiento de la luz de Kéter en los 613 senderos de Zeir Anpín y [en] «los 248 miembros del Rey…». Y esta es la explicación de «Quien se humilla» dentro del cielo y la tierra, que son Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut.

(וכמ"ש בכהאר"י [בכתבי האר"י] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] שלהמשיך יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י מס"נ [מסירות נפש] ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הוא ע"י תורה ומצות. ובי' המשכות אלו זהו בי' פירושים שנתבאר כאן בענין המשפילי לראות בשמים ובארץ. וכמ"ש במ"א שיש שמים וארץ עילאין. ויש שמים וארץ תתאין).

(Como está escrito en los escritos del Arizal, de bendita memoria: hacer descender la unión de Aba e Ima se logra mediante el autosacrificio (mesirut néfesh), y la unión de Zeir Anpín y Nukvá, mediante la Torá y las mitzvot. Estos dos descensos son las dos explicaciones que aquí se presentan sobre «Quien se humilla para mirar el cielo y la tierra»; y, como se explica en otro lugar, hay un cielo y una tierra superiores, y un cielo y una tierra inferiores.)

וזהו ענין מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] למה קדמה שמע לוהיה אם שמוע שיקבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות כי בפי' שמע נאמר בכל מאדך והיא בחי' שמים לפי' הב'.

Y esto explica lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: ¿Por qué el pasaje del Shemá precede a «Y será que, si escuchan»? Para que primero acepte sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo y luego acepte sobre sí el yugo de las mitzvot. Pues en el pasaje del Shemá se dice «con todo tu poder», y este es el nivel de «cielo» según la segunda interpretación.

וגם מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בכל מדה שמודד לך הוי מודה לו במאד מאד זהו בחי' ארץ בטול רצון.

Y también lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Por toda medida (middah) con que Él te mida (moded), dale gracias (modeh) muchísimo (bim'od me'od)»: este es el nivel de la «tierra», la anulación de la voluntad.

וכ"ז [וכל זה] נקרא קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] פי' מלכות דא"ס שנק' מלכות שמים בחי' מקיף שעי"ז נמשך וגלה על ראשה כו' שנעשה עתיק לאצילות

Y todo esto se llama la aceptación del yugo (kabalat ol) de la soberanía del Cielo, es decir, Maljut del Infinito (Ein Sof), que se denomina «la soberanía del Cielo», el nivel de la [luz] circundante, por medio de la cual se atrae hacia abajo «y un cuenco sobre su cima…», de modo que se convierte en Atik para Atzilut.

ואח"כ והיה אם שמוע הוא המשכת האור בכלים ע"י המצות בתוך שמים וארץ כנ"ל:

Y después, «Y sucederá que, si escuchan» se refiere a la atracción de la luz hacia el interior de las vasijas por medio de las mitzvot, dentro del cielo y la tierra, como se dijo arriba.

26 וזהו כי עמך מקור חיים. פי' בחי' המל' שבעולם האצי' שנעשה עתיק לבי"ע נק' מקור חיים דבי"ע שהכתר הוא מקור ושרש כו'.

Y esto es: «Porque contigo está la fuente de la vida». Es decir, el nivel de Maljut en el Mundo de Atzilut (Emanación), que se convierte en Atik para los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, es llamado la fuente de vida de Beriá, Yetzirá y Asiá, pues Kéter (la Corona) es la fuente y la raíz…

והוא באמת רק בחי' עמך טפל ובטל לבחי' עצמות האצילות. ולכן לא נאמר כי אתה רק כי עמך

Pero, en verdad, es solo el nivel de «contigo»: secundario y en estado de autoanulación ante el nivel de la esencia de Atzilut. Por eso no dice «porque Tú eres», sino únicamente «porque contigo».

וכן למעלה יותר מל' דא"ק [דאדם קדמון] היא מקור חיים דאצי' שהרי נעשה עתיק לאצי' והיא בחי' עמך טפל ובטל למהות ועצמות א"ק [אדם קדמון] וזהו המגביהי לשבת כו'.

Y así también, más arriba aún, Maljut de Adam Kadmon es la fuente de vida de Atzilut, pues se convierte en Atik para Atzilut; y es el nivel de «contigo», secundario y en estado de autoanulación ante el ser y la esencia de Adam Kadmon. Y esto es: «Quien está entronizado en las alturas…».

אך פי' המשפילי לראות בשמים ובארץ כפי שני פירושים הנ"ל. היינו שעי"ז ממשיכים תוספת אור ממהות ועצמות האור שבא"ק [שבאדם קדמון] שיומשך בבחי' הגולה שעל ראשה.

Pero la explicación de «Quien se abaja para mirar el cielo y la tierra», de acuerdo con las dos explicaciones anteriores, es que mediante esto se hace descender una luz adicional desde el ser y la esencia de la luz que hay en Adam Kadmon, para que descienda al nivel de «la vasija sobre su parte superior».

(ולכן הגולה עם שהיא כמו גולת הכותרת ומקיף הרי היא כמו בחי' מקבל כדפירש"י [כדפירש רש"י] בזכריה שם כמו ספל שבו השמן היינו שמעצמות האור דא"ק [דאדם קדמון] יומשך תוספת אור בגולה זו):

(Por eso la vasija, aunque es como «la vasija del capitel» y abarcadora, es también como un recipiente, tal como explica Rashi allí, en Zejariá: como una palangana que contiene el aceite. Es decir, desde la esencia de la luz de Adam Kadmon se hace descender una luz adicional a esta vasija.)

27 וזהו באורך נראה אור. פי' באורך לנוכח היינו כמו בחי' אתה ולא בחי' עמך שיומשך מעצמות האור דא"ק [דאדם קדמון] להיות נראה האור באבי"ע [באצילות בריאה יצירה עשיה] כנ"ל

Y esto es: «En Tu luz vemos (nir'eh) luz». «Tu luz» está en una forma de dirigirse directamente a Ti; es decir, como el nivel de «Tú» y no el nivel de «contigo»: que desde la esencia de la luz de Adam Kadmon se extienda hacia abajo, de modo que la luz sea vista (nir'eh) en Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, como se dijo arriba.

וגם נראה אנחנו שבבחי' זו נהיה חשובים כנ"ל בפי' השקיפה כו'. וברך את עמך כו':

Y también: «somos vistos (nir'eh)»: en este nivel seremos considerados importantes, como se dijo arriba al explicar «Mira hacia abajo…». «Y bendice a Tu pueblo…».

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak